

Freilichtspiel in aller Welt = Le théâtre en plein air sous tous les cieux = Open air theatres all over the World

Autor(en): **Rellstab, Ursula**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **2 (1963)**

Heft 2

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-131618>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

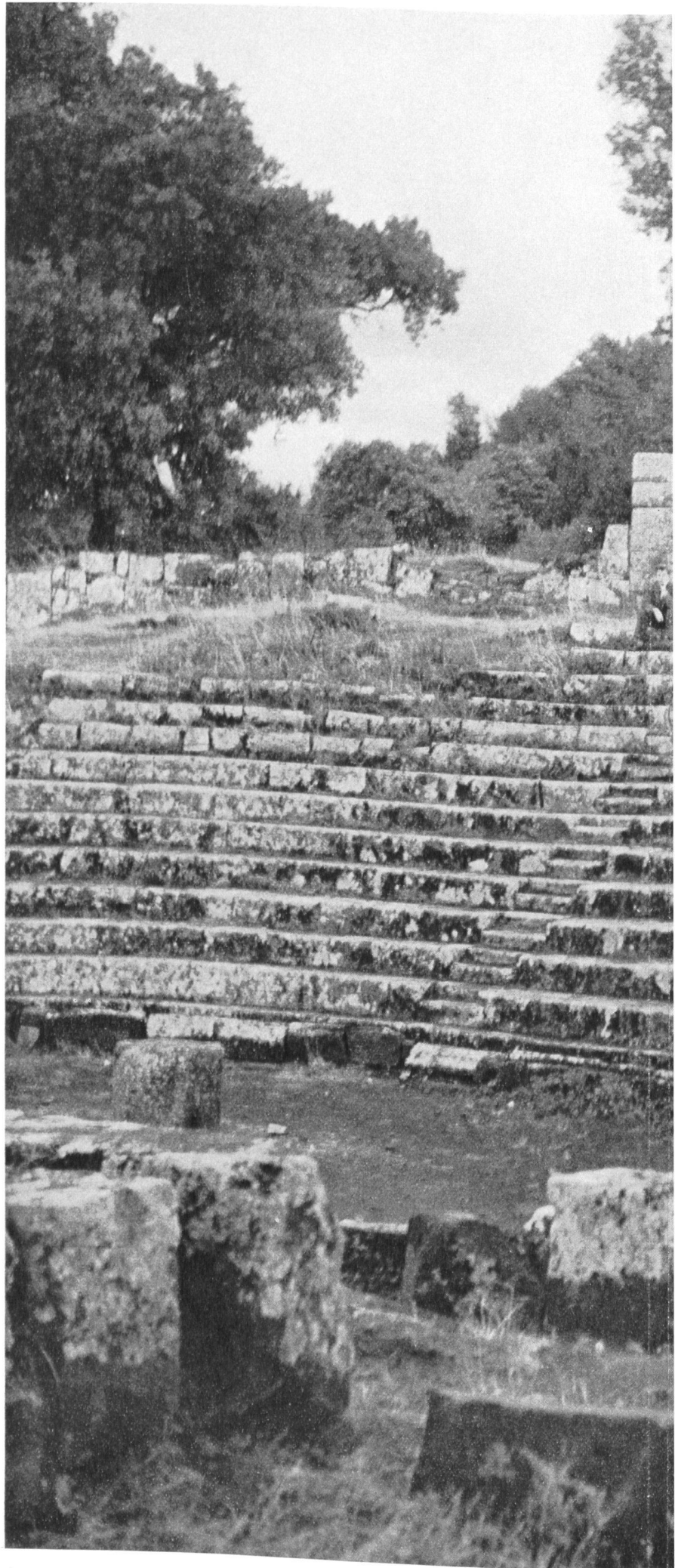
Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Freilichtspiel in aller Welt

Le théâtre en plein air
sous tous les cieux

Open Air Theatres
all over the World





Wenn wir Mitteleuropäer von Theater sprechen, stellen wir uns ein grosses Gebäude vor mit repräsentativem Eingang, einem festlich erleuchteten Foyer, einem dichtbestuhlten Saal und einer Bühne. Unser Klima drängt uns in die Häuser — auch zum Theaterspielen. Das war nicht immer so. Die Anfänge des Theaters, wie wir es kennen, waren in Griechenland: riesige Halbrundtheater mit steinernen Treppensitzen, der «Scena», der «Orchestra» und den Holzaufbauten, die zwar nirgends mehr erhalten sind, die wir aber rekonstruieren können. Auch die römischen Theater waren Freiluftbühnen, ebenso spielten die mittelalterlichen Mysterien- und Fastnachtsspiele, die Commedia dell'Arte und das Shakespeare-Theater unter freiem Himmel. Erst die Theater der Neuzeit wurden als geschlossene, überdachte Bauten errichtet.

Freilichttheater gibt es bei uns nur dann, wenn die Theater ihre Pforten schliessen. Kühlen Abenden und Gewitterregen zum Trotz, werden vielerorts in Parks und auf provisorisch aufgebauten Podien, auf Plätzen und in Innenhöfen Theateraufführungen veranstaltet. Die Erbauer von Theatern und Konzertplätzen im Freien lassen es an Phantasie nicht fehlen. Sie können freier schalten und walten als die Architekten geschlossener Häuser. Und doch sind beim Bau einer Freilichtbühne eine Reihe von Problemen zu beachten: Von ausschlaggebender Bedeutung ist heute die Schallabgrenzung (Strassen-, Bahn- und Fluglärm). Die Stromzufuhr für die Bühnen- und Zuschauerraumbeleuchtung ist rechtzeitig einzuplanen. Besondere Aufmerksamkeit verlangt die Lautsprecheranlage. Gegen störende und vorstellungsverhindernde Witterungseinflüsse werden heute feste Shed-Dächer gebaut oder mobile Dachkonstruktionen, die bei einsetzendem Regen über Spieler und Zuschauer gezogen werden. Oft sind diese Dächer aus plastischen Materialien. Alle diese Überdachungen schliessen die Gefahr in sich, dass daraufprasselnder Regen ein störend rauschendes Geräusch erzeugt. Oft sehen Freilichtunternehmungen eine Ausweichmöglichkeit in einem Saal vor. Bei sorgfältiger Planung lassen sich vielerorts ohne allzu grossen Aufwand Gelegenheiten für Freilichtaufführungen schaffen.

Aus der Fülle der bereits bestehenden Spielmöglichkeiten greifen wir ein paar Beispiele heraus.

Tanglewood, Lenox, Massachusetts, USA. Der Riesenshed von Tanglewood wurde am 4. August 1938 mit der 9. Symphonie von Ludwig van Beethoven eröffnet. An seinem Standort wurden schon seit 1934 Konzerte abgehalten, aber Platzregen

Pour nous qui sommes soumis aux rigueurs d'un climat continental, le mot théâtre évoque aussitôt un grand édifice doté d'une entrée imposante, d'un foyer étincelant, d'une salle garnie de rangées de fauteuils de velours et d'une scène fermée par un rideau pourpre. Il n'en a pourtant pas toujours été ainsi. Le théâtre, en ses formes originelles — du moins telles que nous les connaissons d'après les glorieux vestiges grecs —, était un monumental hémicycle avec des gradins de pierre pour le public, un «orchestra» et une «skêné», ainsi que des superstructures en bois qui n'existent plus, mais que l'on peut aisément reconstituer. Le spectacle se déroulait alors sous la majestueuse coupole du ciel. Il en fut de même du théâtre romain, de la représentation solennelle des mystères médiévaux, de la «commedia dell'arte» ainsi que du théâtre élisabethain dominé par la grande figure de Shakespeare. Tous ces spectacles avaient lieu à ciel ouvert. L'apparition des théâtres en vase clos remonte à peu près à l'avènement des Temps Modernes, soit au XVI^e siècle.

A notre époque, les théâtres en plein air doivent attendre, pour s'animer, que les autres fassent relâche. Bravant alors la fraîcheur des soirées et les caprices des écluses célestes, le Chariot de Thepsis s'installe dans les parcs, les cours et sur les parvis. Et les réalisateurs de scènes en plein air consacrées au théâtre ou à la musique de donner libre cours à toute leur fantaisie, qui n'est pas bridée comme lors de la construction de salles fermées. Pourtant une série de problèmes se posent: la protection contre les bruits extérieurs (rumeurs de la rue, chemins de fer, moteurs d'avions, etc.); l'établissement en temps utile du schéma d'installation électrique pour l'éclairage de la scène et de l'enceinte réservée au public; l'appareillage sonore et son réglage minutieux; enfin, l'aménagement d'un abri ou d'un système permettant le maintien ou la poursuite du spectacle en dépit des intempéries.

On utilise fréquemment de nos jours des toits en shed ou des toitures mobiles pouvant être déployées à la première averse au-dessus de la scène et du public. Souvent en matière plastique, ces installations présentent toutes un grave inconvénient: elles ne peuvent éviter le tambourinement gênant de la pluie. C'est pourquoi certains organisateurs prévoient une possibilité de refuge dans une salle. Les emplacements qui se prêtent à l'aménagement de théâtres en plein air ne manquent pas et les frais d'une telle entreprise seront toujours raisonnables si elle se base sur un projet soigneuse-

We Central-Europeans usually imagine a theater as a huge building with a stately porch, a festively illuminated lobby, a hall with rows and rows of chairs and a stage. Our climate forces us into buildings—even for acting and watching a play. This has not always been so. The beginnings of the theater as we know it were in Greece: enormous amphitheatres with rising stone ranks as seats, the stage, the orchestra and the wooden structures which are no more to be seen but which we can easily imagine. Also the Roman theaters were open air establishments, and the mystery plays and Lenten performances of the Middle Ages, the Commedia dell'Arte and the Elizabethan Dramas were enacted under the open sky. Only in later centuries theatres were erected in the form of closed and roofed buildings.

Open air performances are given in our country only when the theatres close their doors. In spite of cool evenings and the risks of sudden thunderstorms and rains such representations are arranged in many places in public gardens and on temporary stages on squares and inner courts. Those who built the establishments for drama and concert performances in the open have greater scope and are given more freedom of expression than the architects of closed buildings and therefore welcome such an opportunity of giving vent to their imagination. And yet they also have to deal with a number of problems. The foremost difficulty consists in keeping off noise from the streets, railways and aircraft. The supply of current for the stage and the illumination of the auditorium has to be planned in good time, and the loud speaker system requires special attention. Shed-roofs or mobile roof constructions which can be pulled over the stage and the auditorium in case of sudden rain or strong wind are nowadays built in many places to ensure performance in any weather. Often these roofs are made of plastic material. They have one drawback: sudden heavy rainfall or hail can produce a most disturbing noise on the roof. In some cases a possibility is provided for having the performance in a hall in case of bad weather. If carefully planned open air performances can be given in many places without involving very high costs.

There is an abundance of opportunities of open air performances of which we will present some examples.

Tanglewood, Lenox, Massachusetts, U.S.A. The giant shed of Tanglewood was opened on August 4th, 1938, with Beethoven's 9th Symphony. Concerts had been given

Römisches Theater in Tusculum ob Frascati bei Rom
Théâtre romain de Tusculum, au-dessus de Frascati,
près de Rome
Roman theatre at Tusculum near Frascati in the
vicinity of Rome

und Stürme überzeugten schliesslich die Bevölkerung, dass die 100 000 Dollar für einen wettersicheren Shed aufgebracht werden mussten. Der Shed fasst 6000 Personen, weitere 6000 bis 7000 Musikfreudige können unter freiem Himmel zuhören. N. B. Alles ohne Lautsprecher!

L'Abbaye de Royaumont: Die Theater Vorstellungen im Kreuzgang der Abbaye de Royaumont (35 km von Paris entfernt) sind den Mitgliedern des Cercle Culturel de Royaumont vorbehalten. Bei Regen kann die Theatergemeinde in die wunderschöne gotische Küche der Abbaye flüchten. Dort werden auch die Konzerte dieses Klubs abgehalten, welche übrigens öffentlich dargeboten werden.

Genf besitzt ebenfalls eine Freilichtbühne. Damit allfälliger Regen die Vorstellungen nicht stören kann, haben sich die Genfer ein Dach geleistet, das sich während der Vorstellung vorschieben lässt.

In Zug finden seit einigen Jahren die Spiele in der Burg statt. Zwei Minuten von diesem romantischen Spielplatz befindet sich das Casino, das mit einer Bühne versehen ist und bei zweifelhafter Witterung Ensemble und Zuschauer aufnimmt. Die Kulissen werden jeweils so gebaut, dass sie in beiden Fällen verwendet werden können.

Basel hat sich im Park Kannenfeld ein Freilufttheater eingerichtet: eine sanft ansteigende, künstlich aufgeschüttete Erhebung für die Zuschauer und eine ebene Fläche für die Darsteller. Der Schall der Umgebung wird von entsprechend gepflanzten und ausgewählten Baumgruppen abgehalten.

In Meilen am Zürichsee haben Herr und Frau Dr. Wunderly in ihrem Garten selber drei Theater gebaut: zwei Bühnen und ein Puppentheater. Beim Bau des Teatro Verde hat sich Herr Dr. Wunderly vom italienischen Gartentheater inspirieren lassen. In Zürich selber sind die Aufführungen im Rieterpark, im Hof des Landesmuseums, auf einem Plätzchen in der Altstadt sozusagen Tradition geworden. Die Festspiele von Aix-en-Provence sind weltberühmt und locken jedes Jahr Tausende nach Aix. Oper, Theater, Konzerte werden dargeboten. Die Oper befindet sich im Hof des Erzbischöflichen Palastes. Die Bühne ist den Bühnen unserer geschlossenen Theater nachgebildet: eine Guckkastenbühne mit Vorhang und Kulissen, aber ohne Dach.

Auch Rom veranstaltet Freiluftaufführungen. Opern werden in den Termen des Caracalla gespielt, wo jedes Jahr eine Riesenbühne zwischen den hochragenden, rotbraunen Ruinen des alten römischen Bades aufgebaut wird. Die Zuschauertribüne fasst Tausende von Menschen.

ment étudié. Voici quelques exemples parmi bien d'autres:

Tanglewood, Lenox, Massachusetts, USA. Cette gigantesque toiture en shed a été inaugurée le 4 août 1938 aux accents impétueux de la 9^e symphonie de Beethoven. Des concerts avaient déjà eu lieu au même endroit dès 1934, mais la pluie et les bourrasques avaient bien vite convaincu la population que la dépense de \$ 100 000 pour la construction d'un toit répondait à une nécessité. 6000 personnes s'y trouvent à l'abri, tandis que 6000 à 7000 autres peuvent suivre le concert à ciel ouvert. Soulignons le fait qu'il n'est besoin d'aucun haut-parleur!

L'Abbaye de Royaumont: les représentations théâtrales qui se déroulent dans le cloître de cette abbaye située à 35 km de Paris sont réservées aux membres du Centre culturel de Royaumont. Par mauvais temps, acteurs et spectateurs peuvent trouver refuge dans le splendide réfectoire de style gothique. C'est également là qu'ont lieu les concerts donnés sous les auspices de ce Centre, concerts d'ailleurs publics.

Genève possède une scène en plein air. Elle est équipée d'un toit qui peut être interposé en cours de représentation entre les spectateurs et le ciel, s'il est trop incliné.

A Zoug, c'est dans la cour du vieux château fort que depuis quelques années comédiens et musiciens dressent leurs tréteaux. Et si le temps leur jouent un mauvais tour, tout le monde s'engouffre dans le casino qui se trouve à 2 minutes de là. Les coulisses sont ainsi conçues qu'elles peuvent être utilisées dans un cas comme dans l'autre.

A Bâle, le théâtre en plein air a élu domicile dans le Parc Kannenfeld: les spectateurs trouvent place sur une pente douce aménagée spécialement à leur intention, tandis que les interprètes évoluent sur le replat situé en contrebas. Les bruits avoisinants sont amortis par des rideaux d'arbres judicieusement choisis.

Sur les rives du lac de Zurich, à Meilen, M. et Mme Wunderly ont fait construire dans leur magnifique parc trois scènes, dont l'une est réservée aux spectacles de marionnettes. Lors de la construction du théâtre de verdure, M. Wunderly s'est laissé inspirer par le style italien.

A Zurich même, les représentations qui se déroulent dans le Rieterpark, dans la cour du Musée national et sur une petite place fort pittoresque de la vieille ville sont devenues traditionnelles.

Aix-en-Provence est un centre artistique mondialement connu et les festivals musicaux et théâtraux qui s'y déroulent atti-

Der «Music Shed» in Tanglewood, USA
Le «Music Shed», à Tanglewood, USA
The Music Shed at Tanglewood, U. S. A.

at the same place since 1934, but occasional rains and storms had finally convinced people of the necessity of building a shed ensuring performances in any weather; the costs amounted to 100 000 dollars. The shed can house 6000 persons, and another 6000 to 7000 music lovers can listen in the open air—N. B. without loudspeakers!

L'Abbaye de Royaumont: Theatre performances in the cloister of the Abbaye de Royaumont (35 km from Paris) are reserved for members of the Cercle Culturel de Royaumont. In case of rain the audience can retreat into the wonderful gothic kitchen of the Abbey. Here also concerts are given under the auspices of this circle which are open to the public.

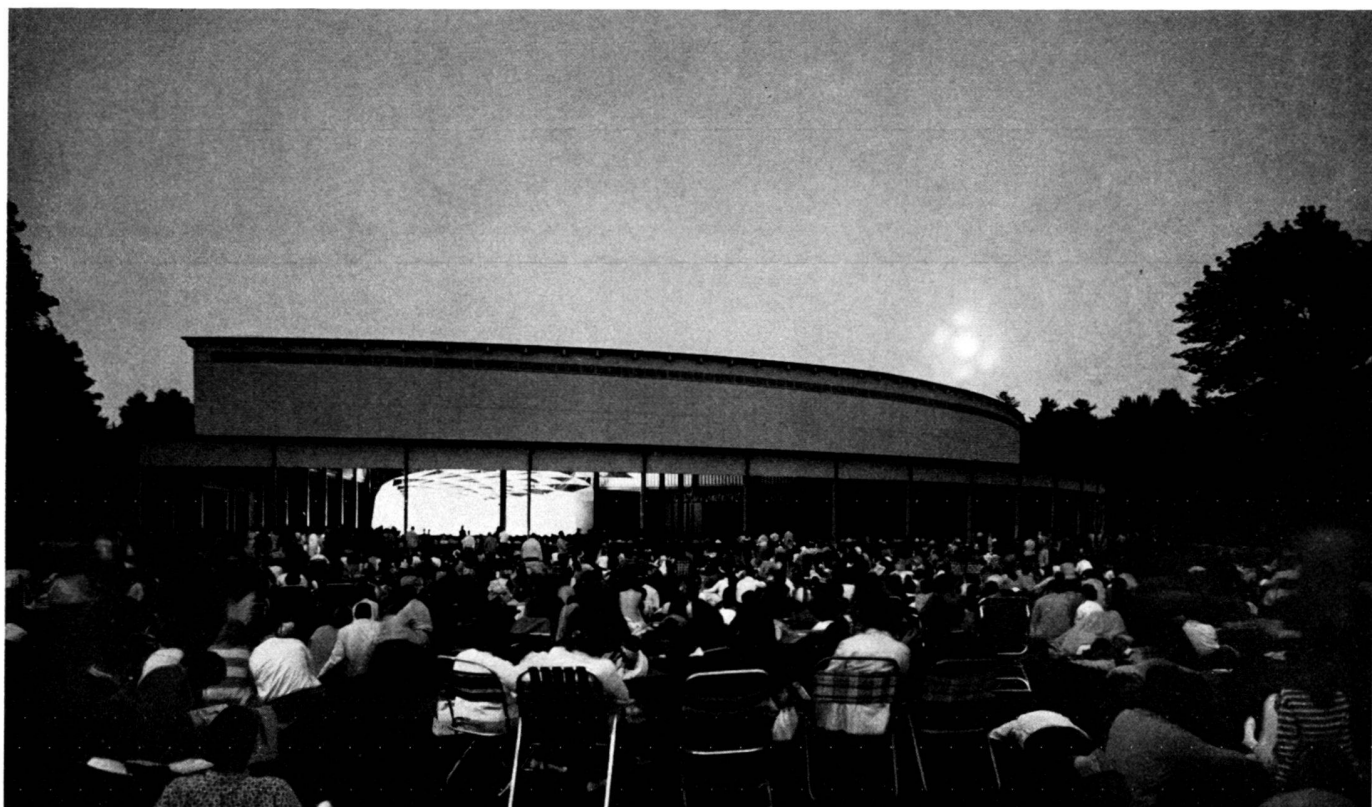
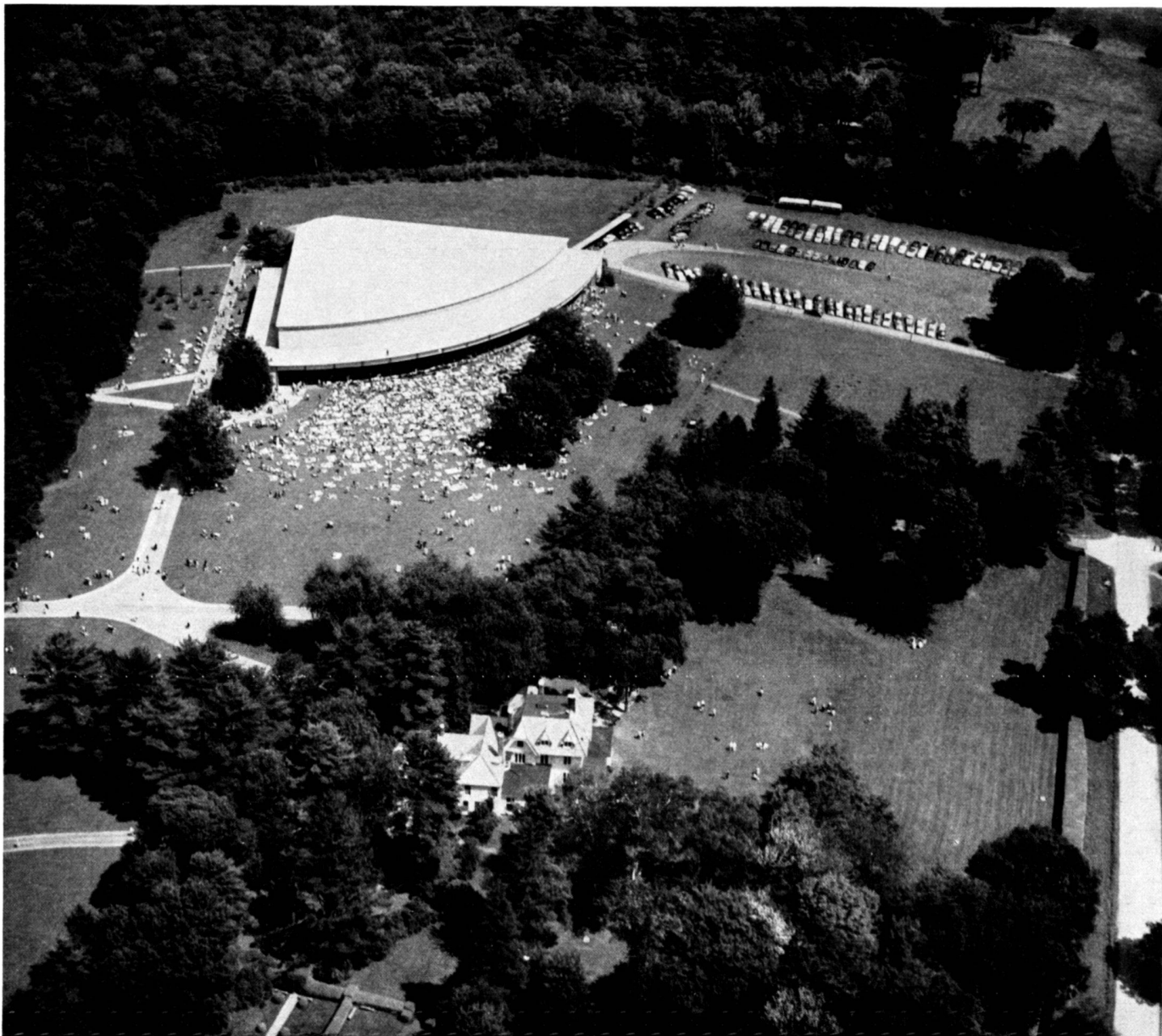
Geneva also has its open air theatre. To prevent the weather from interfering the Geneva people went to the expense of a sliding roof which can be pushed over the auditorium and the stage during a performance.

At Zug, Switzerland, performances have regularly been given for some years at the Castle. At a distance of only two minutes walking from this romantic Scene there is the Casino where there is also a stage to which the audience and the performers can retreat in case of bad weather. The sidescenes are built in a manner to allow their use on the one stage as well as on the other.

Basle has facilities for an open air theatre in the "Kannenfeld" public gardens, consisting of an artificial hill with easy slopes for the audience and a flat ground serving as a stage. The noise from the surroundings is kept off by groups of trees especially chosen and planted for this purpose.

At Meilen, at the lake of Zurich, Dr. and Mrs. Wunderly have built three theatres in their own garden: two stages and a Punch-and-Judy show. One, the Teatro Verde, was fashioned on the pattern of Italian garden theatres. In the town of Zurich itself performances at Rieter Park, in the court of the National Museum and on a square in the old City have become a tradition.

The festivals of Aix-en-Provence have become world famous and attract thousands of tourists to Aix every year. There are opera, theatre and concert performances. The opera is in the court of the Archbishop's Palace. The stage is erected in a conventional manner with sidescenes and a curtain, but without a roof. Open air performances are also presented in Rome. Operas are performed in the Thermae of Caracalla, where every year an enormous stage is erected bet-



Die Massenauftritte in der Oper «Aïda» von Verdi kommen in dieser Umgebung zu grossartiger Wirkung. Auch die Konzerte in den Ruinen der Basilica di Massenzio sind eindrücklich: Das Orchester spielt unter dem mittleren Bogen, die Zuschauer sitzen unter freiem Himmel: rechts das beleuchtete Kolosseum und links die weissen Ruinen des Foro Romano. Ausweichmöglichkeiten oder Dächer zum Zuziehen kennt man in Rom ebensowenig wie in Griechenland in Epidaurios oder auf den Treppen der Akropolis von Lindos auf Rhodos. Für unsere Breitengrade scheinen uns die Lösungen, wie sie uns Genf, Zug und Tanglewood vorschlagen, die besten: Ein Dach zum Zuziehen, ein Saal mit Bühne als Ausweichmöglichkeit oder ein fester Shed.



Das Teatro Verde im Parktheater Meilen am Zürichsee
Le Théâtre de verdure de Meilen au bord du lac de Zurich
The "Teatro Verde" (The Green Theatre) in a park of Meilen, lake of Zurich

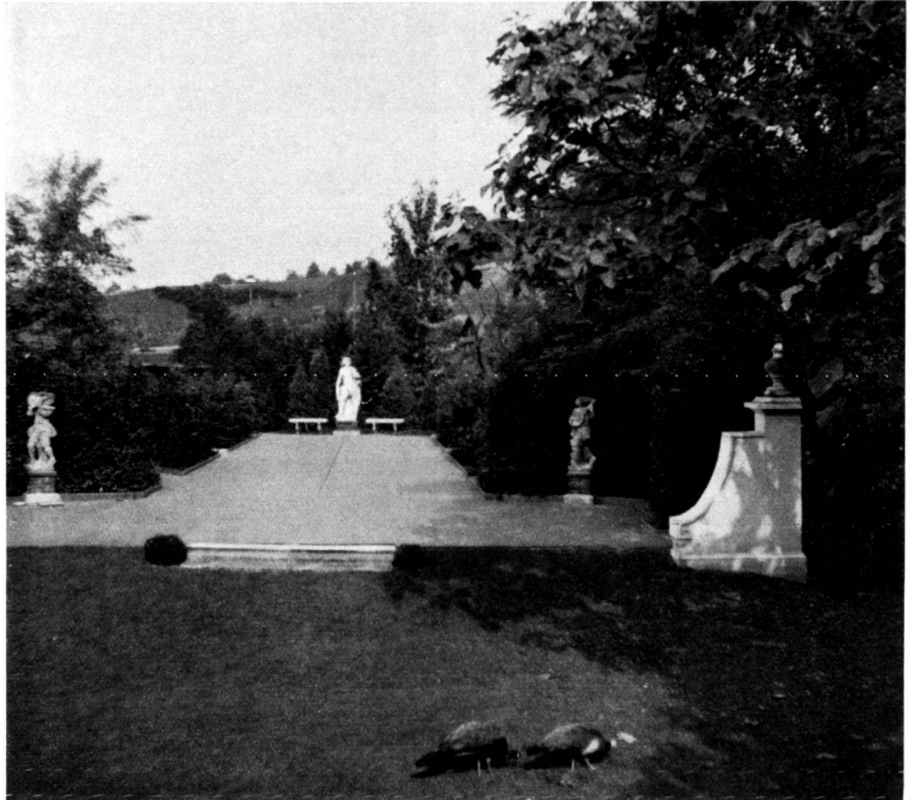
«Cosi fan tutte.» Aufführung des Opernstudios des Stadttheaters Zürich im Parktheater Meilen am Zürichsee

«Cosi fan tutte.» Interprété par l'«Opernstudio» du Théâtre municipal de Zurich, sur une scène en plein air, à Meilen, au bord du lac de Zurich

"Cosi fan tutte" performance of the Zurich Opera cast at Meilen, Lake of Zurich

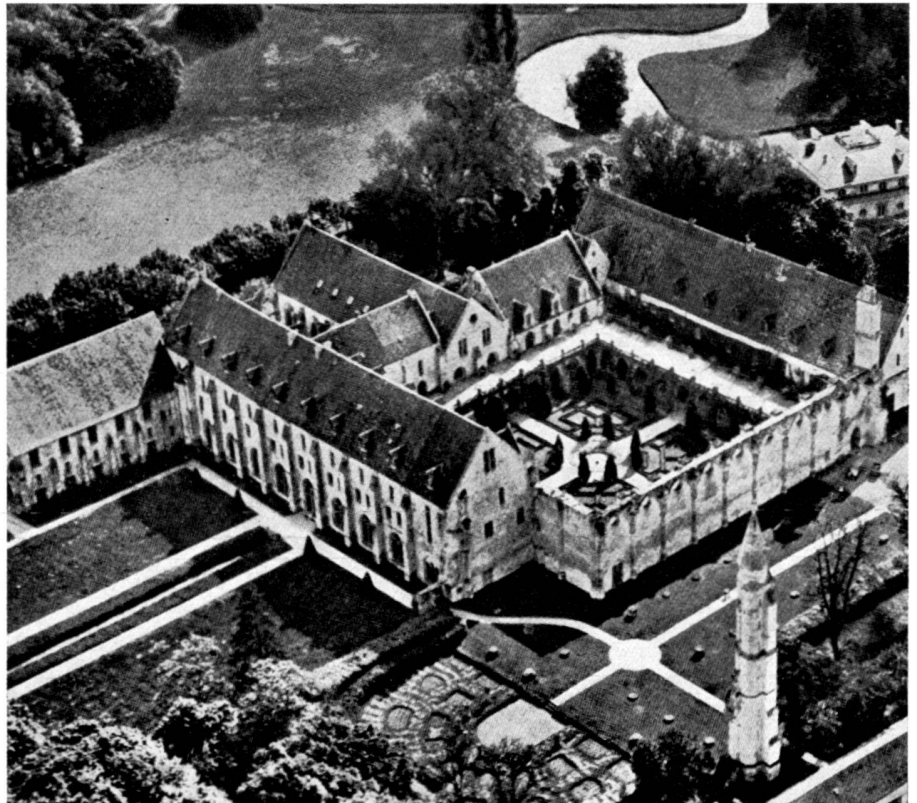
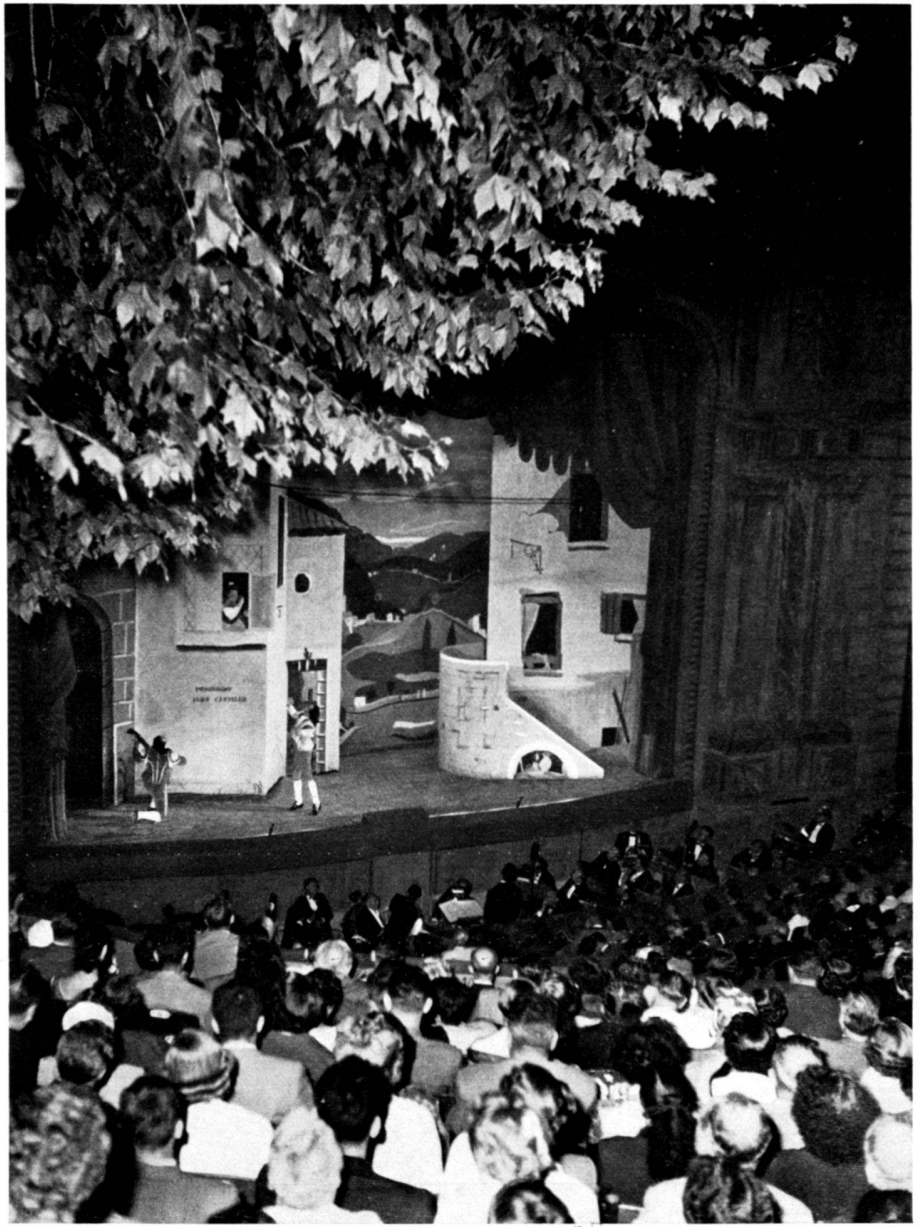
rent chaque année les foules. L'opéra a trouvé accueil dans la cour du Palais de l'Archevêché. La scène, calquée sur les scènes traditionnelles des salles fermées, est dotée de rideaux et de coulisses; en revanche, elle ne possède pas de toit. Rome, bien sûr, est le lieu rêvé des grands spectacles à ciel ouvert. Et le cadre majestueux des Thermes de Caracalla confère une authentique grandeur aux opéras qui y sont présentés chaque année sur une scène immense devant une tribune contenant des milliers de personnes. Un tel décor s'accorde parfaitement avec le fastueux déploiement de figurants exigé par un opéra comme *Aïda*, de Verdi. Les concerts exécutés dans les ruines de la Basilique de Masenzio laissent eux aussi un souvenir inoubliable: l'orchestre joue sous la voûte centrale, tandis que les auditeurs, installés en plein air, jouissent de la vue sur le Colisée illuminé et les ruines marbreuses du Forum. Il va de soi qu'à Rome la clémence du ciel rend superflue toute protection contre les intempéries. De même en Grèce, à Epidaure, et sur les marches de l'Acropolis de Lindos, à Rhodes.

Nous ne sommes pas aussi favorisés et, sous nos latitudes, les solutions adoptées à Genève, Zoug et Tanglewood nous paraissent les plus judicieuses: une toiture déployable ou un toit fixe en shed, ou alors une salle-refuge équipée d'une scène.



ween the giant red-brown ruins of the ancient Roman bath. On the Grand Stand there are seats for thousands of spectators, and the crowd-scenes of Verdi's opera "Aïda" are most impressive in these surroundings. The orchestra plays underneath the centre arch, the audience is seated under the open sky, and at the right hand side there is the illuminated Colosseum, at the left there are the ruins of Roman Forum. Alternatives or emergency roofs are unknown in Rome, just as in Greece at Epidauros or on the steps of the Acropolis of Lindos on the Island of Rhodos. For our climatical conditions solutions that Geneva, Zug and Tanglewood suggest seem to be the answer: an emergency roof, a hall as an alternative, or a permanent shed construction.

Ursula Rellstab



«Barbiere di Seviglia.» Aufführung im Erzbischöflichen Palast in Aix-en-Provence

«Le Barbier de Séville», dans la cour du Palais de l'Archevêché d'Aix-en-Provence

“Barbiere di Seviglia” performance at the Archbishop's Palace at Aix-en-Provence

Geschlossene Theateraufführungen finden im Kreuzgang der Abbaye de Royaumont statt (Frankreich)

Des représentations privées ont lieu dans le cloître de l'Abbaye de Royaumont

Closed performances are given in the cloister of the Abbaye de Royaumont, France

Die Ruinen der Basilica di Massenzio in Rom. Unter dem mittleren Bogen spielt im Sommer das Orchester. Auf dem freien Platz werden für die Zuhörer Sitzreihen aufgestellt

Les ruines de la Basilique de Massenzio, à Rome. L'orchestre joue en été dans la nef centrale, tandis que les auditeurs prennent place sur les sièges installés en plein air

The ruins of the Basilica di Massenzio in Rome. The orchestra plays underneath the centre arch. In summer seats are placed on the open square

